

FISAE Newsletter

64 2021
17.10.2021

Dear friends of ex libris

Many collectors - especially relatively newer ones - have insufficient knowledge about the abbreviations of printing techniques used within the 'bookplate world'. At various congresses, especially in earlier years, this topic was discussed and there are also several publications.

Based on the homepage of the Cercle Pierre Roberti, I have tried to give an overview here in German, English, French, Russian - and for the Frederikshavn Art Museum also Danish.

In the 'Exlibrismotive' series, 'Don Quixote' follows in this newsletter.

With kind regards

Klaus Rödel

Liebe Exlibrisfreunde

Viele Sammler – vor allem relativ neuere – haben nur unzureichende Kenntnis zu den innerhalb der ‚Exlibriswelt‘ verwendeten Abkürzungen der Drucktechniken. Auf verschiedenen Kongressen vor allem in früheren Jahren wurde dieses Thema diskutiert und es gibt auch mehrere Veröffentlichungen. Auf der Grundlage der Homepage des Cercle Pierre Roberti habe ich versucht, hier einen Überblick zu geben in Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch – und für das Frederikshavn Kunstmuseum auch Dänisch.

In der Reihe ‚Exlibrismotive‘ folgt in diesem Newsletter ‚Don Quixote‘.

Mit freundlichen Grüßen

Klaus Rödel

Chers amis d'ex libris

De nombreux collectionneurs, surtout les plus récents, ne connaissent pas suffisamment les abréviations des techniques d'impression utilisées dans le "monde de l'ex-libris". Ce sujet a été abordé lors de divers congrès, notamment les années précédentes, et il existe également plusieurs publications.

Sur la base de la page d'accueil du Cercle Pierre Roberti, j'ai essayé de donner ici un aperçu en allemand, anglais, français, russe - et pour le Frederikshavn Art Museum également en danois.

Dans la série "Exlibrismotive", "Don Quichotte" suit dans ce bulletin.

Avec mes salutations distinguées

Klaus Rödel

Cari amici di ex libris

Molti collezionisti - specialmente quelli relativamente nuovi - non hanno una conoscenza sufficiente delle abbreviazioni delle tecniche di stampa usate nel "mondo dei bookplate". In vari

congressi, soprattutto negli anni precedenti, questo argomento è stato discusso e ci sono anche diverse pubblicazioni.

Sulla base della homepage del Cercle Pierre Roberti, ho cercato di dare qui una panoramica in tedesco, inglese, francese, russo - e per il Museo d'Arte di Frederikshavn anche in danese.

Dans la série "Exlibrismotive", "Don Quichotte" suit dans ce bulletin.

Con cordiali saluti

Klaus Rödel

Дорогие друзья ex libris

Многие коллекционеры - особенно относительно недавно появившиеся - не имеют достаточных знаний об аббревиатурах печатных техник, используемых в "мире экслибрисов". На различных конгрессах, особенно в предыдущие годы, эта тема обсуждалась, также имеется несколько публикаций.

Основываясь на домашней странице Cercle Pierre Roberti, я попытался дать здесь обзор на немецком, английском, французском, русском - а для Художественного музея Фредериксхавна также и на датском.

Из серии "Экслибрисы" в этом бюллетене следует "Дон Кихот".

С наилучшими пожеланиями

Клаус Рёдель

C1

DK	Ståkstik
D	Stahlstich
GB	Steel engraving
F	gravure sur acier
RUS	гравировка стали

C2

DK	Kobberstik
D	Kupferstich
GB	Copper engraving
F	Gravure de cuivre
RUS	Гравировка на меди

C3

DK	Ætsning, herunder ætsning med direkte pensel
D	Radierung, inkl. direkte Pinselätzung
GB	Etching, incl. direct brush etching
F	Gravure, y compris la gravure directe au pinceau
RUS	Травление, в т.ч. прямое травление кистью

C4

DK	Drypoint, inkl. farvekridt og prikemåde
D	Kaltnadel, inkl. Crayon- und Punktmanier
GB	Drypoint, incl. crayon and dot manner
F	Pointe sèche, y compris crayon et point de manière
RUS	Сухое острие, в т.ч. мелком и точечной манерой

C5

DK	Akvatint
D	Aquatinta
GB	Aquatint
F	Aquatinte
RUS	Акватинта

C6

DK	Ætsning med blødt bundlag
D	Weichgrundätzung
GB	soft ground etching
F	gravure sur sol mou
RUS	гравюра на мягком грунте

C7

DK	Mezzotint
D	Mezzotinto (Schabkunst)
GB	Mezzotint
F	Mezzotint
RUS	Меццо-тинто

C8

DK	Gravure trykning på ikke-metallisk plade
D	Tiefdruck auf nicht metallischer Platte
GB	Gravure printing on non-metallic plate
F	Impression en héliogravure sur plaque non métallique
RUS	Глубокая печать на неметаллической пластине

X1

DK	Træsnit
D	Holzschnitt
GB	Woodcut
F	Gravure sur bois
RUS	Ксилография

X2

DK	Trægraving (træstik)
D	Holzstich
GB	Wood engraving
F	Gravure sur bois
RUS	Гравировка по дереву

X3

DK	Linolsnit
D	Linolschnitt
GB	Linocut
F	Linogravure
RUS	Линогравюра

X4

DK	Metal relieftryk fra graveret eller ætset plade
D	Hochdruck von gestochener oder radierter Platte aus Metall
GB	Letterpress from engraved or etched metal plate
F	Typographie à partir d'une plaque de métal gravée ou gravée à l'eau-forte
RUS	Письмо с гравированной или травленной металлической пластины

X5

DK	Bogtryk fremstillet af metalplader til dybtryk
D	Hochdruck von Metallplatten für Tiefdruck gefertigt
GB	Letterpress made from metal plates for gravure printing
F	Typographie à partir de plaques métalliques pour l'impression en héliogravure
RUS	Letterpress из металлических пластин для глубокой печати

X6

DK	Højt tryk på ikke-metalliske plader
D	Hochdruck von nicht-metallischen Platten
GB	High pressure of non-metallic plates
F	Haute pression des plaques non-métalliques
RUS	Высокое давление неметаллических пластин

X7

DK	(kinesisk) udskrivning af stensegl
D	(chinesischer) Steinsiegeldruck
GB	(Chinese) stone seal printing
F	(chinois) impression de sceaux en pierre
RUS	(Китайская) печать на камне

T

DK	Bogtryk, typetryk
D	Buchdruck, Typendruck
GB	Letterpress, type printing
F	Typographie, impression de caractères
RUS	Леттерпресс, типографская печать

T1

DK	Linotype, liniesæt
D	Linotypie, Zeilensatz
GB	Linotype, line set
F	Linotype, jeu de lignes
RUS	Линотип, набор строк

T2

DK	Fotoxylografi, faksimile træsnit
D	Fotoxylografie, Faksimile-Holzstich
GB	Photoxylography, facsimile wood engraving
F	Photoxylographie, fac-similé de gravure sur bois
RUS	Фотоксилография, факсимильная гравюра на дереве

T3

DK	Kommercielt gummistempel
D	Kommerzieller Gummistempel
GB	Commercial rubber stamp
F	Tampon en caoutchouc commercial
RUS	Коммерческий резиновый штамп

P1

DK	Cliché (gravering) fremstillet i hånden eller fotomekanisk
D	Klischee (Stich) von Hand oder fotomechanisch hergestellt
GB	Cliché (engraving) produced by hand or photomechanically
F	Cliché (gravure) produit à la main ou photomécaniquement
RUS	Клише (гравюра), изготовленное вручную или фотомеханическим способом

P2

DK	Kliché (halvtoner), stereo/autotype Fotozinkografi
D	Klischee (Raster), Stereo/Autotypie Fotozinkografie
GB	Cliché (halftone), stereo/autotype Photozincography
F	Cliché (demi-teinte), stéréo/autotype Photozincographie

RUS Клише (полутона), стерео/автотипия Фотоцинкография

P3

DK Heliogravure (håndlavet streg- og skærmgraving, foto-elektrolettering)

D Heliogravur (handgemachte Strich- und Rastergravur, Fotogalvanografi)

GB Heliogravure (handmade line and screen engraving, photo-electroplating)

F Héliogravure (gravure au trait et sérigraphie faites à la main, photo-électroplacage)

RUS Гелиографюра (ручная линейная и трафаретная гравировка, фотогальваническое покрытие)

P4

DK Industriel fotograving, rotationsdybtryk

D Industrielle Fotogravur, Rakeltiefdruck

GB Industrial photoengraving, rotogravure printing

F Photogravure industrielle, impression en héliogravure

RUS Промышленная фотогравировка, ротогравюрная печать

P5

DK Collotypi

D Lichtdruck

GB Collotype

F Collotype

RUS Коллотипия

P6

DK Fotolitografi, fotokrom

D Fotolithografie, Fotocrom

GB Photolithography, photocrom

F Photolithographie, photocrom

RUS Фотолитография, фотокром

P7

DK Offset

D Offset

GB Offset

F Offset

RUS Смещение

P8

DK Originalt fotografi, hologram

D Original-Fotografi, Hologramm

GB Original photo, hologram
F Photographie originale, hologramme
RUS Оригинальная фотография, голограмма

P9

DK Foto serigrafi
D Fotosiebdruck
GB Photo screen printing
F Sérigraphie de photos
RUS Трафаретная печать фотографий

P10

DK Intaglio, stål dybtryk
D Stichtiefdruck, Stahltiefdruck
GB Intaglio, steel gravure
F Intaglio, Steel Intaglio
RUS Инталия, стальная инталия

L1

DK Autolitografi
D Autolithografie
GB Autolithography
F Autolithographie
RUS Автолитография

L2

DK Overførselstryk, autograf
D Umdrucksverfahren, Autografie
GB Transfer printing, autograph
F Impression par transfert, autographe
RUS Трансферная печать, автограф

L3

DK Trykning af fladt zink
D Zinkflachdruck
GB Zinc flat printing
F Impression à plat sur zinc
RUS Плоская печать на цинке

L4

DK Algrafi, aluminiumsudtryk

D Algrafie, Aluminiumsdruck
GB Algraphy, aluminium print
F Algraphie, impression sur aluminium
RUS Альграфия, алюминиевая печать

S

DK Skabelon, stik (pochoir)
D Schablone, Pfofen (pochoir)
GB Template, plug (pochoir)
F Template, plug (pochoir)
RUS Шаблон, заглушка (pochoir)

S1

DK Originalt silketryk, serigrafi
D Original Siebdruck, Serigraphie
GB Original silkscreen, serigraph
F Sérigraphie originale, sérigraphie
RUS Оригинальная шелкография, сериграфия

S2

DK Mimeografi (Batik Schabelone)
D Mimeografie (Batik-Schabelone)
GB Mimeography (Batik Schabelone)
F Mimeographie (Batik Schabelone)
RUS Мимеография (Батик Шабелон)

S3

DK Katazome (print igennem med fedtet papir)
D Katazome (Durchdruck mit veröltem Papier)
GB Katazome (print through with oily paper)
F Katazome (impression à travers avec du papier huileux)
RUS Катазо́ме (печать через промасленную бумагу)

S4

DK Kappa (katazome fremstillet af persimonsaft)
D Kappa (Katazome mit Kakisaft gefertigt)
GB Kappa (katazome made with persimmon juice)
F Kappa (katazome à base de jus de kaki)
RUS Ка́ппа (катазо́ме из сока хурмы)

CAD

DK Computer støttet design

D Computer unterstütztes Design
GB Computer added design
F Conception assistee par ordinateur
RUS Компьютерное проектирование

CGD

DK Computer genereret design
D Computer generiertes design
GB Computer generatet design
F Conception generee par ordinateur
RUS Компьютерный дизайн

CRD

DK Computer gengivet design
D Computer reproduziertes design
GB Computer reproduced
F Conception reproduite par ordinateur
RUS воспроизведенных на компьютере

MT

DK Blandet teknik
D Mischtechnik
GB Mixed technique
F Technique mixte
RUS Смешанная техника

Y

DK Fotokopi
D Fotokopie
GB Photocopy
F Photocopie
RUS Фотокопия

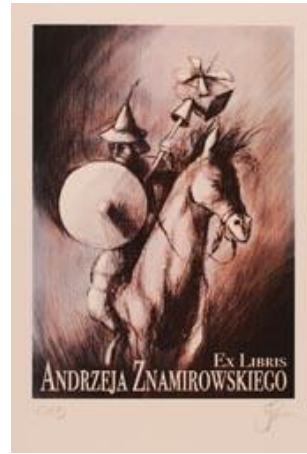
Don Quixote



Karoly Andrusko



Rakesch Bani



Katarzyna Barsczak



Jan Battermann



Nino Baudino



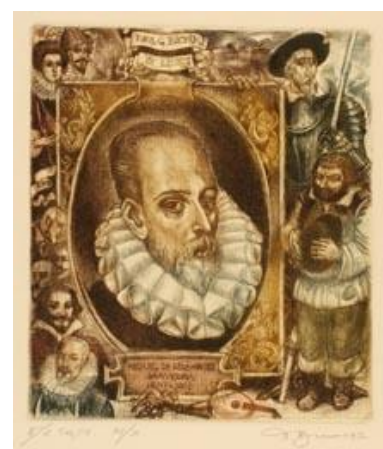
Chr. W. Bauditz



Franz von Bayros



Leo Bednarik



David Bekker



Leslie Benenson



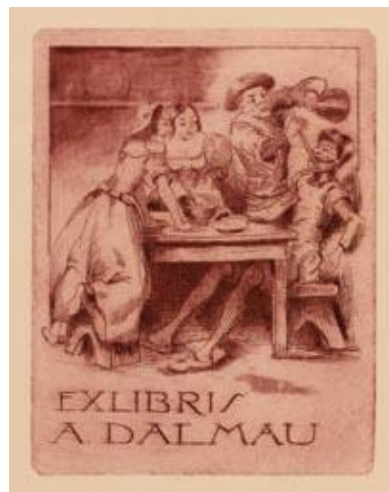
Christian Blæsbjerg



Henri Bol



Ramon Borrell



Ivan-Vincent Botella



Cyril Bouda



Natalija Cernetsova



Vojtech Cinybulk



Maria Josefa. Colom



E. Dobriceano



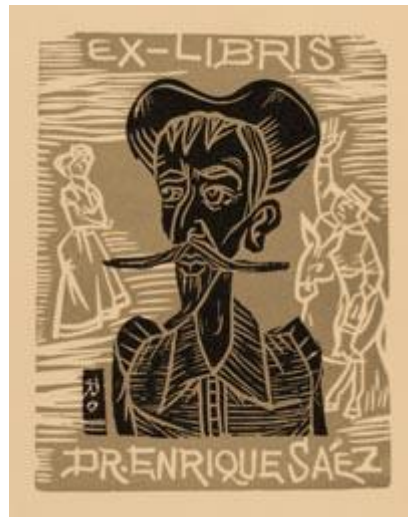
Zbigniew Dolatowski



Jerzy Druzycki



Josef Dudek



Rui Fernandez



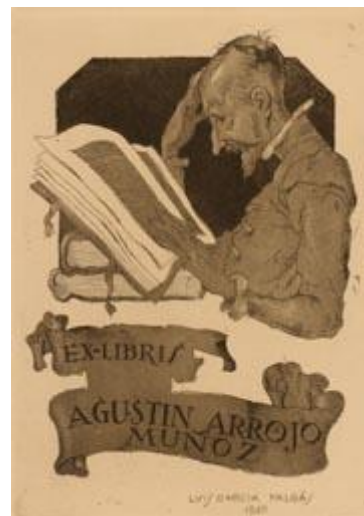
Eduardo Dias Ferreira



Erica Forneris



Regina Franke



Luis Garcia Falgas



Gerard Gaudaen



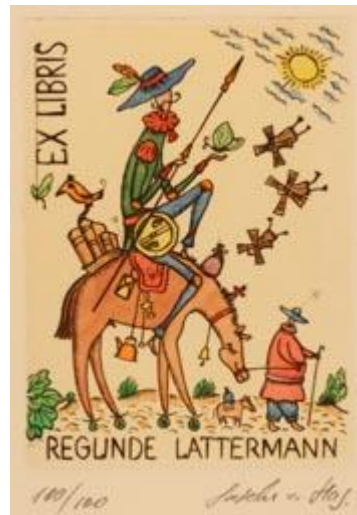
Eugen Goljachowski



Hayk Grigorijan



Olaf Gropp



Sascha Haugemeister



Hans Hauke



Walter Helfenbein



Sergej Hrapov



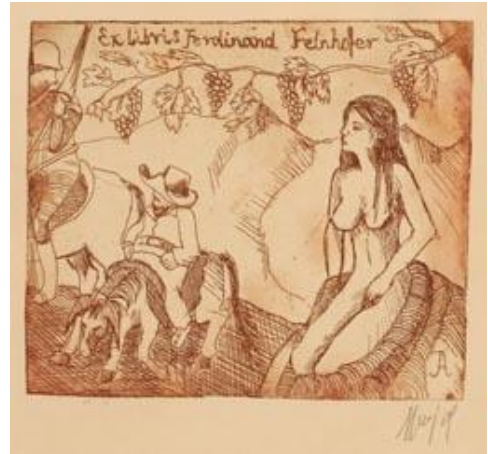
Hermann Huffert



Luc de Jaeger



Albert Jaern



Aleksandra Jagodzinska



Harry Jürgens



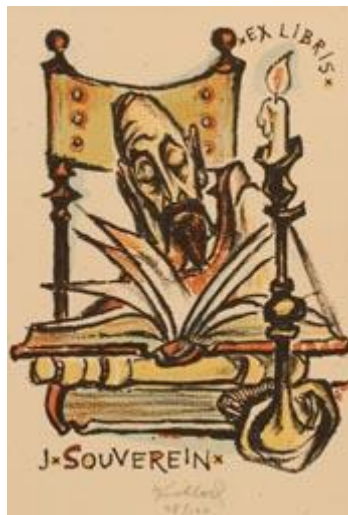
Tokujiro Kajima



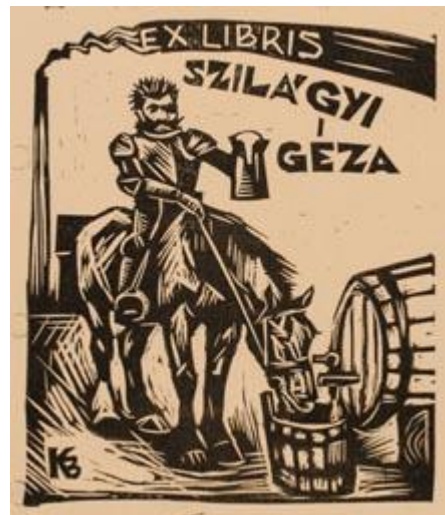
Anatoli Kalaschnikow



Virginija Kalinauskaite



Bohuslav Knobloch



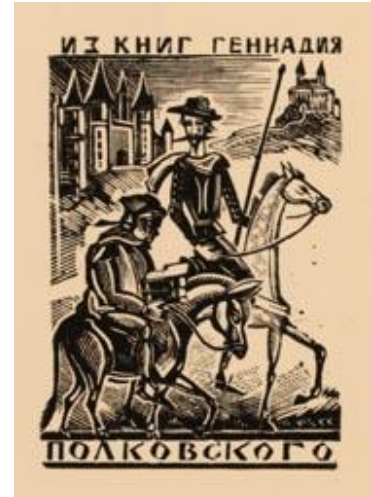
Bela Korda



Emil Kotrba



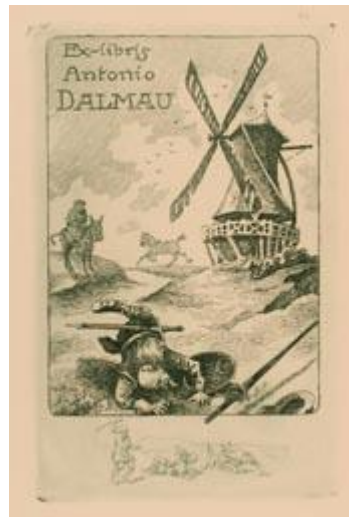
Agneta Kowalczyk



K.S. Koslowski



Bohumil Kratky



Robert Langbein



Lembit Lepp



Agnieszka Lipska



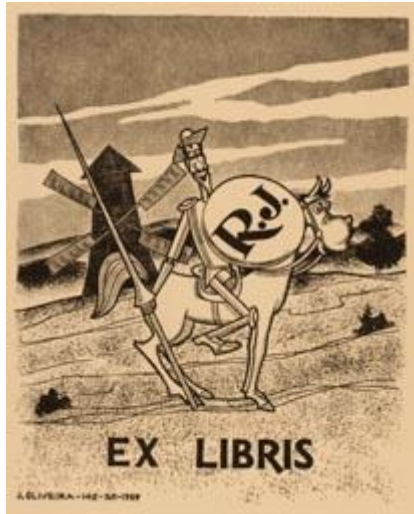
Wojciech Luczak



Lembit Lohmus



Karel Oberthor



Jorge Oliveira



Detlef Olchefski



Herbert Stefan Ott



Norbert Ott



Bela Petry



Vincenzo Piazza



Henryk Plociennik



Carlos Puntis Nebot



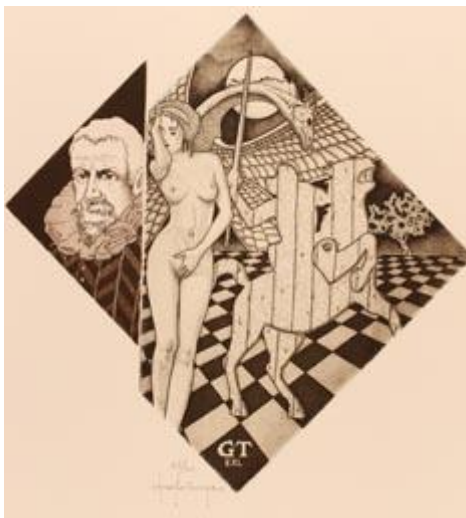
G. Radu



Friedrich Rasmus



Ramon Rossell



Paolo Rovigno



Ladislav Rusek



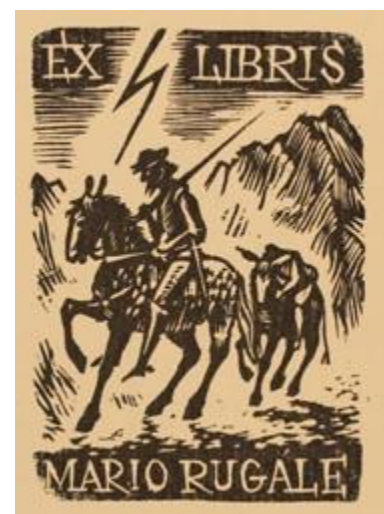
J.F. Saez



Mauricio Schwarzmann



A.G. Severino



Hugo Silbersky



Pavel Simon



Lou Strik



Leida Soom



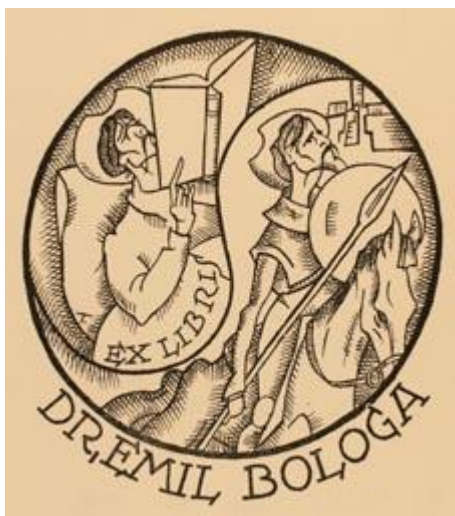
Gerhard Stauff



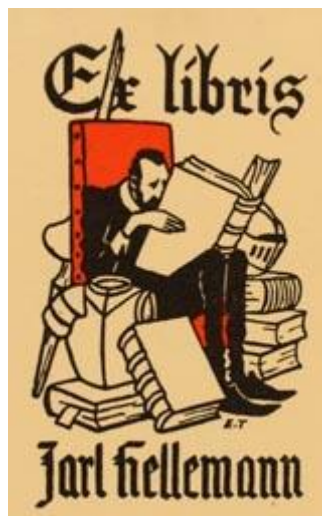
Vladimir Suchanek



Tadeusz Szumarski



E. Tacke



Erkki Tantt



Sergio Tarquinio



Peteris Upitis



Maddalena M. Tuchelli



Katarna Vavrova



Raymond Verstraeten



Jaroslav Vodrazka



Vladimir Zuew

FISAE Newsletter

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: klaus@roedel.dk
